

# Inhalt

<b>Vorwort .....</b>	<b>9</b>
<b>Einführung .....</b>	<b>16</b>
<b>1 Rechtliche Situation</b>	
<b>1.1 Beeidigungsstandards</b>	
Harmonisierung der Beeidigungsvoraussetzungen .....	18
<i>Dr. Thurid Chapman, Natalie Padovan, Catherine Stumpp</i>	
Dolmetschen bei Gericht – ein Beispiel aus der Praxis in Schleswig-Holstein .....	19
<i>Heike Demme</i>	
Abschaffung der öffentlichen Bestellung vereidigter Übersetzer und Dolmetscher in Dänemark. Disruption im Sprachgewerbe? Auswirkungen auf unsere Branche? .....	28
<i>Claus Bentsen</i>	
<b>1.2 Rahmenverträge</b>	
§ 14 JVEG – Rahmenverträge.....	36
<i>Dr. Thurid Chapman</i>	
<b>1.3 Schutz der Berufsbezeichnung – Verkammerung – Zertifizierung</b>	
Pro und Contra Schutz der Berufsbezeichnung – ein wünschenswertes Ziel für allgemein beeidigte Dolmetscher und Übersetzer?.....	40
<i>Dr. Thurid Chapman, Annika Schlesiger, Catherine Stumpp</i>	
Anstelle der Verkammerung: Wie sollte eine vom BDÜ vergebene fachliche Zertifizierung aussehen?.....	41
<i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i>	
<b>2 Linguistik</b>	
<b>2.1 Juristische Fachsprache</b>	
Juristisches Dolmetschen, Behördendolmetschen: Definitionen werden dringend benötigt .....	46
<i>Prof. Dr. Christiane Driesen</i>	

<b>2.2 Rechtsvergleichung</b>	
Äquivalent oder doch nicht? .....	48
<i>Dipl.-Jur. Christin Dallmann, M.A.</i>	
Zur Übersetzung von Rechtsbegriffen.....	59
<i>Dr. Radegundis Stolze, Dipl.-Übers., BDÜ</i>	
Die Rechtssysteme in Japan und Korea – Ein historischer Abriss und Vergleich mit Deutschland .....	70
<i>Katharina Schmölders</i>	
<b>2.3 Terminologie</b>	
Juristische Wörterbücher kombiniert mit eigener Terminologie nutzen.....	82
<i>Hans Anschütz</i>	
Übersetzung als fester Bestandteil der EU-Rechtssetzung .....	92
<i>Renate Müller</i>	
Terminologische Feinheiten: Auf den Kontext kommt es an .....	98
<i>Gabriele Koch, M.A.</i>	
<b>2.4 Textsorten</b>	
Schlüsseltextsorten in deutschen Strafakten.....	100
<i>Dr. Tinka Reichmann</i>	
Spezialgebiet Strafrecht: Chancen und Herausforderungen für Dolmetscher .....	111
<i>Kristina Yakovleva</i>	
Herausforderung Hochschulrechtsübersetzen.....	121
<i>Béatrice Goutfer, BA (honours), MA in Legal Translation</i>	
<b>2.5 Leichte Sprache</b>	
Übersetzung von Rechtstexten in Leichte Sprache.....	130
<i>Prof. Dr. habil. Christiane Maaß</i>	
Leichte Sprache – ein Praxisworkshop .....	140
<i>Krishna-Sara Helmle</i>	
<b>3 Dolmetschen in der Praxis</b>	
<b>3.1 Dolmetschen bei Gericht</b>	
Dolmetschen bei Schiedsgerichtsverfahren – Planung, Organisation, Durchführung .....	150
<i>Diplom-Dolmetscherin Sabine Christina Schofer</i>	
Dolmetschen vor staatlichen Behörden: Segen und Fluch zugleich.....	153
<i>Ahmet Yıldırım</i>	

Angst nehmen vor dem Gerichtsdolmetschen .....	154
<i>Dr. Soz. (RUS) Milana Nauen</i>	
Einblick in die Arbeit eines Sprachmittlers beim Familiengericht .....	159
<i>Barbara Müller-Grant</i>	
„Dieb im Gesetz“ – Dolmetschen und Übersetzen der Soziolekte .....	160
<i>Kristina Yakovleva</i>	
Das griechische Schimpfwort „Malaka“ und seine Folgen bei einem deutschen Zivil- und Strafprozess.....	164
<i>Dr. Theodoros Radisoglu</i>	
Dolmetschen im ungarischen Gerichtssaal – Einblick in das Protokoll von zwei Fällen.....	170
<i>Márta Farkasné Puklus</i>	
Der Dolmetschermarkt für Russisch und Ukrainisch in Deutschland. Der Praxisbericht und eine Initiative.....	181
<i>Nataliya Yena</i>	
„Im Namen des Vokes“ – Dolmetschen in Asylverfahren aus der Sicht einer ehemaligen Richterin, selbst Kriegsflüchtling und Dolmetscherin.....	187
<i>Jasmina Prpić, LL.M.</i>	
Welches Deutsch sprechen Sie denn? – Zum Übergangsmanagement beim Erwerb von Sprachkompetenz.....	195
<i>Dr. Thurid Chapman</i>	
Das Digitale Gericht von morgen – Videodolmetschen im Gerichtssaal .....	199
<i>Dr. Peter Merschitz</i>	
<b>3.2 (Nicht)Pflichten des Dolmetschers</b>	
Versicherung des Dolmetschers, dass „der Kunde verstanden hat“ – was soll das bei Immobilienfinanzierungen und wie gehen wir damit um? .....	204
<i>Corinna Schlüter-Ellner, Ralf Lemster</i>	
<b>3.3 Die Rolle des beeidigten Dolmetschers</b>	
Schwierige Gespräche bei Polizei und Gericht .....	206
<i>Heidrun Wehmeyer, Jutta Witzel</i>	
<b>3.4 Dolmetschen in forensischer Psychiatrie</b>	
Forensisch-psychiatrische Exploration fremdsprachiger Probanden – Erwartungen an Sprachmittler aus forensisch-psychiatrischer Sicht.....	214
<i>Dr. Bernd Langer, Halle</i>	
Erfahrungen mit dem Dolmetschen bei psychologischen oder psychiatrischen Begutachtungen.....	217
<i>Dr. Thurid Chapman</i>	

### 3.5 Gebärdensprachdolmetschen

Hörgeschädigte Menschen in gerichtlichen Verfahren – Eine Analyse der sprachlichen und kulturellen Bedingungen aus unterschiedlichen Perspektiven ..... 220  
*Dr. med. Ulrike Gotthardt, Tom Temming*

Die Vergütung der Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Sozialrecht ..... 229  
*Dr. Michael Hennig*

## 4 Übersetzen in der Praxis

### 4.1 Grundlagen des Rechtsübersetzens

Juristische Personen, Verfahrensrecht, Linksattribution statt Relativsatz –  
Wer braucht denn sowas? Einblick in die Inhalte von Rechtssprache-Kursen ..... 240  
*Dr. Isabelle Thormann*

### 4.2 Urkundenübersetzen

Übersetzen von Urkunden – Informationen für Einsteiger ..... 246  
*Dr. Radegundis Stolze, Dipl.-Übers., BDÜ*

### 4.3 Englische Rechtssprache

Eigenheiten der englischen Rechtssprache ..... 248  
*Patrick Mustu*

### 4.4 Spanische Rechtssprache

Einführung in das spanische Recht und in die spanische Rechtsterminologie ..... 260  
*Nereida Sánchez Pérez, LL.M.*

Scheidung in deutsch- und spanischsprachigen Ländern –  
eine rechtsvergleichende Übersicht ..... 262  
*Corinna Schlüter-Ellner*

### 4.5 Rechte und Pflichten von beeidigten Übersetzern

Kann ein Übersetzer beeidigen? ..... 272  
*Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL*

## 5 Berufspraxis

### 5.1 Spezialisierung

Einsatz der Sprachwissenschaft zu kriminologischen Zwecken – Gutachten in forensischer Linguistik .....	282
<i>Dr. Isabelle Thormann</i>	
Erstellen von Gutachten für Gerichte oder sonstige Streitigkeiten .....	292
<i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i>	

### 5.2 Spezialisierung/Dolmetschen

Simultandolmetschen bei Großprozessen – Mehr Effizienz und bessere Arbeitsbedingungen .....	298
<i>Monika Flaszynski (M.A., B.A. (Econ.), Staatl. gepr. Übers. und Dolm.)</i>	
<i>Elke Limberger-Katsumi (Dipl.-Dolm., Staatl. gepr. Übers. und Dolm.)</i>	

### 5.3 Sprachtechnologie

Einsatz von IT-Tools bei der Übersetzung von EU-Rechtsakten .....	308
<i>Katja Mai</i>	
OCR nutzen für Urkundenübersetzungen/Rechtstexte mit einem CAT-Tool bearbeiten .....	310
<i>Ziad Chama</i>	
Automatische Übersetzung im juristischen Bereich – europäische Projekte .....	311
<i>Natascha Dalügge-Momme, MA</i>	
Qualitätsprüfung in SDL Trados Studio.....	315
<i>Jerzy Czopik</i>	
Terminologiemanagement für Übersetzer von Rechtstexten .....	316
<i>Ziad Chama</i>	

### 5.4 Datensicherung

Datenorganisation und Backup – gegen den Verlustschmerz bei einem Festplattencrash .....	318
<i>Jerzy Czopik</i>	

## 6 Ausbildung/Didaktik

Die Vermittlung der juristischen Fachsprache in der Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern.....	320
<i>Marianne Aussenac-Kern</i>	
Didaktik der Rechtsübersetzung: theoretischer Überblick und aktuelle Ausbildung in Deutschland .....	325
<i>Vessela Ivanova, Encarnación Tabares Plasencia</i>	

„Warum dolmetschen Sie noch nicht?“ – Für eine notwendige Verbesserung der Kommunikation während Gerichtsverfahren durch eine Ergänzung der juristischen Ausbildung.....	334
<i>Evangelos Doumanidis</i>	
Rezeptionsverhalten des Urkundenübersetzers in der Ära der Wissensrevolution – neue Anforderungen an die Didaktik .....	345
<i>Dr. Iwona Jacewicz</i>	
Wie man den Paradiesvogel „Legal English“ als „lawyer-linguist“ erfolgreich zähmt.....	356
<i>Univ.-Lektor RA Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia), Univ.-Lektorin Mag.<sup>a</sup> Jasmin Malekpour-Augustin</i>	
<b>7 Rechtlicher Rahmen</b>	
7.1 Rechtsrahmen für Dolmetscher und Übersetzer als Unternehmer	
Vertragsgestaltung für Dolmetscher und Übersetzer .....	366
<i>Hermann Bauch</i>	
7.2 Rechtsrahmen für Übersetzer	
Der Übersetzer als Urheber .....	380
<i>Dr. Ulrike Grüber</i>	
7.3 Normen für Übersetzer und Dolmetscher	
Verordnung (EU) 2016/1191 – Was bedeutet das für uns .....	386
<i>Richard Delaney, BA, DipLaw, DipArb CL FCIL</i>	
ISO 17100 – Sinn oder Unsinn? .....	387
<i>Jerzy Czapik</i>	
20228 – Eine ISO-Norm für das Dolmetschen bei Gerichten und Behörden .....	393
<i>Dipl.-Dolm. Liese Katschinka</i>	